

Guia de l'assignatura.

Identificació

	Llicenciatura	Grau (EEES)
1. Assignatura	Codi: 22398	Àrab C4
2. Curs 2004/2005	Àrea Traducció i	Interpretació
3. Tipus	Troncal	Obligatòria
4. Crèdits / ECTS	8	6

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : Comprensió i expressió oral i escrita de textos generals de tipus descriptiu i informatiu. L'assignatura fa especial incidència en l'estructura derivativa de l'àrab el coneixement de la qual capacita l'estudiant per a l'ús del diccionari en les assignatures de traducció del tercer curs.

Mòduls, blocs, temes o apartats:

Els continguts de l'assignatura s'organitzen en quatre unitats didàctiques relacionades amb diversos àmbits situacionals i nocionals:

Unitat 1: La casa.

Continguts lingüístics (gramàtica, morfologia, sintaxi, lèxic):

L'imperatiu afirmatiu (II): الأمر .

Les partícules interrogatives أيّ ، كم (II) .

La frase nominal i l'ordre dels seus elements.

L'apocopat: المضارع المجزوم . L'imperatiu negatiu. La negació del passat.

El plural fracte.

Continguts comunicatius:

- Descriure la casa.
- Entendre o donar una indicació sobre una adreça.
- Entendre o donar una recepta de cuina.

Continguts socioculturals:

La casa àrab i la "visió" de vida que comporta la seva estructura.

Unitat 2: L'educació.

Continguts lingüístics:

L'estructura derivativa (II): els verbs irregulars.

Els noms d'acció i els participis dels verbs irregulars.

Continguts comunicatius:

- Entendre follets informatius.

Continguts socioculturals:

- Els sistemes educatius als països àrabs. Els centres d'ensenyament de l'àrab per a estrangers.

Unitat 3: La Terra al voltant del Sol.Continguts lingüístics:

- La partícula **إِنَّ** i les seves germanes.
- El verb **كان** i els seus germans.

Continguts comunicatius:

-

Continguts socioculturals:

- La ciència àrab

Unitat 4: L'agència matrimonial.Continguts lingüístics:

- El comparatiu i el superlatiu: **اسم التفضيل**.
- L'oració "circunstancial": **الجملة الظرفية**.

Continguts comunicatius:

- La descripció de característiques psíquiques. Comparar i especular.

Continguts socioculturals:

- La família en el món àrab i musulmà.

Bibliografia comentada:**Llibres de text i mètodes:**

- AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'āsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

Llibre de text principal. A C4 s'estudien les lliçons 13 i 16.

- ATTAR, S. (1988): *Modern Arabic 2. An introductory Course for Foreign Students*, Beirut: Librairie du Liban.

Llibre de text secundari del que s'utilitzen alguns textos i exercicis per treballar a classe o de forma autònoma.

- VV.AA. (1980): *Linguaphone. Durūs fi-l-'arabiyya*, The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk.
Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.
- Fitxes de treball de l'Institut du Monde Arabe de Paris.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series.
Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades.
Conjugació de verbs irregulars. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.
Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A.
- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

_____ <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.

_____ <http://www.csic.es/cbic/cara/recursos.htm>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

_____ <http://www.arabismo.com>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

[http](http://www.arabicclass.com/)[://www.arabicclass.com/](http://www.arabicclass.com/)

Material audiovisual.

Revistes:

- *Al-moukhtarar: Revue pedagogique de la presse arabe*, Paris: Institut du Monde Arabe (n° 1 198?)
- *TextArab : Revue pédagogique bimestrielle* , Paris: Association Arabe & Pédagogie (n° 1, (febr. 1990)

Referències per estructurar el treball de l'alumne

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

_____ Tre
ball presencial:

_____ Exe
rcicis de comprensió oral i escrita.

_____ Exe
rcicis d'expressió oral i escrita.

_____ Exe
rcicis de vocabulari.

_____ Exe
rcicis de gramàtica: deducció de normes gramaticals a partir de material lingüístic i pràctica i aplicació d'aquestes normes.

_____ Tre
ball dirigit:

- Composició de textos sobre temes estudiats a classe.
- Exposicions preparades prèviament.

_____ Tre
ball autònom:

- Estudi progressiu de l'alumne fora de l'aula.
- Activitats d'autoaprenentatge.
- Exercicis de gramàtica i lèxic.

Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió i	- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions.

comprensió)	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa.
Comunicació escrita (expressió i comprensió)	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes.
Anàlisi i síntesis textual	- Diferenciar gèneres textuais - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicarles a noves situacions de comunicació.
Creativitat	- Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solventar problemes de comunicació. - Produir textos creatius.

Aquestes competències es complementen amb les competències del treball en equip, de les relacions interpersonals, del treball en un context intercultural, de la traducció ètica i estètica i de l'aprenentatge autònom i continu.

Avaluació

1^a i 2^a Convocatòria

Procediment d'avaluació (1)	Pes	Competències
Prova final	60%	- Comunicació escrita (comprensió i expressió). - Anàlisis i síntesis textual. - Creativitat.
2. Lectura i comprensió i expressió oral	10%	- Comunicació oral (comprensió i expressió). - Anàlisis i síntesis textual. - Creativitat.
3. Exercici بيت منيرة	10%	- Comunicació escrita (comprensió i expressió). - Anàlisis i síntesis textual. - Creativitat.
4. Exercici التعليم	10%	- Comunicació escrita (comprensió i expressió). - Anàlisis i síntesis textual. - Creativitat.
Exercici <i>El test de l'amor</i>	10%	- Comunicació escrita (comprensió i expressió). - Comunicació oral (comprensió i expressió). - Anàlisis i síntesis textual. - Creativitat.

Procediment d'avaluació:

1. Prova final: consta de dos parts, una redacció de 150 paraules sobre un dels temes estudiats i exercicis de gramàtica i lèxic i/o un text i preguntes de comprensió. Cada part té un pes del 30%. Exercici individual.

2. Lectura: prova final de lectura d'un text i de comprensió i expressió oral de qüestions sobre el text. Exercici individual.

3. بيت منيرة : exercici de comprensió escrita d'un text. L'estudiant haurà de dibuixar el plànol de la casa que es descriu al text. També haurà de buscar els plurals fractes i identificarlos per grups. Es lliurarà per escrit. Exercici individual.

4. التعليم: exercici de comprensió escrita d'un text. L'estudiant haurà d'identificar les arrels del lèxic del text, així com el tipus de paraula de què es tracta. L'objectiu es deixar el text preparat per passar a les recerques al diccionari. Es lliurarà per escrit. Exercici grupal.

5. *El test de l'amor*: l'estudiant haurà d'omplir un test amb les seves preferències en qüestions amoroses. Seguidament, passarà a interrogar als seus companys (als que no veuran teòricament) sobre les qüestions del text amb l'objectiu de trobar la parella perfecte. Es lliurarà per escrit. Exercici grupal. (2^a convocatòria: redacció)

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
<p>VEURE 1. Mòduls, blocs, temes o apartats.</p>	<p>Comunicació oral (expressió i comprensió)</p> <p>Comunicació escrita (expressió i comprensió)</p> <p>Anàlisi i síntesis textual</p> <p>Creativitat</p>	<p>Domini del lèxic necessari per a l'ús quotidià.</p> <p>Domini de la gramàtica necessària per a l'ús quotidià.</p> <p>Domini de la lectura i ser capaç de produir textos senzills sobre situacions quotidianes.</p> <p>Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat.</p>	<p>Exercicis de comprensió i expressió oral i escrita, de lèxic, de gramàtica, de sintaxi i morfologia.</p> <p>Exposicions sobre determinats temes.</p>	<p>Composició de textos sobre temes estudiats a classe.</p> <p>Preparació d'exposicions.</p>	<p>Activitats d'autoaprenentatge.</p> <p>Exercicis de gramàtica, lèxic, sintaxi i morfologia.</p>	70 h/semestre	<p>70 h/semestre presencials</p> <p>30 h/semestre dirigides</p> <p>50 h/semestre autònomes</p>	<p>Exercicis de morfologia, gramàtica, sintaxi i lèxic</p> <p>Exercicis de lectura i de comprensió i expressió oral</p> <p>Exercicis de comprensió i expressió escrita</p> <p>Redaccions dels temes estudiats</p>

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (vegeu fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
Comunicatius, gramaticals i lexicals	Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - reconèixer i escriure correctament els dos sil·labaris (hiragana i katakana) - reconèixer i escriure correctament un total de 100 ideogrames 	<ul style="list-style-type: none"> - proves de vocabulari i kanji 	<ul style="list-style-type: none"> - redacció - entrega d'exercicis escrits 	<ul style="list-style-type: none"> - estudi de kanjis - estudi de vocabulari 	90 hores / semestre	<ul style="list-style-type: none"> - 75 hores presencials - 15 hores de treball presencial tutoritzat - 60 hores de treball autònom - 25 hores de treball avaluable TOTAL: 175 hores / semestre 	Proves de comprensió oral i escrita
Comunicatius, gramaticals i lexicals	Pragmàtica	<ul style="list-style-type: none"> - participar en una conversa - començar i acabar una conversa 	<ul style="list-style-type: none"> - pràctica oral a classe - breus exposicions orals 					Proves de comprensió oral i escrita

Comunicatius, gramaticals i lexicals	Textual	<ul style="list-style-type: none"> - identificar les idees bàsiques d'un text - comprendre els diferents elements de discursos escrits - sintetitzar el contingut d'un discurs senzill oral o escrit - identificar l'organització temàtica i les relacions lògiques d'un text 	<ul style="list-style-type: none"> - lectura i traducció dels diàlegs - exercicis complementaris de comprensió - explicació de les noves estructures gramaticals - reformulació d'enunciats i diàlegs 		- realització d'exercicis gramaticals complementaris		Proves de comprensió oral i escrita
Comunicatius, gramaticals i lexicals	Sociocultural	<ul style="list-style-type: none"> - identificar alguns dels marcadors jeràrquics de la llengua japonesa (verbs de respecte, sufixos, expressions formals / informals, etc.) 	<ul style="list-style-type: none"> - explicació de diferents característiques contextuais a partir dels textos les situacions presentades a classe 				Proves de comprensió oral i escrita